



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

DIPARTIMENTO DI LLCS

A.A. 2021/2022

AAL Lingua araba I - Competenze scritte

Codice 13018 (IA: 3003 + IB: 3403) - 10 Cfu



Versione ITALIANA (pp. 1-2); versione ARABA (pp. 3-5)

Esercitatore: Dott. Abdellah GARGATI

Periodo: I e II semestre (34 ore).

Orario: Si veda il documento "Orari AAL - Lingua araba".

Test: Le competenze acquisite nella traduzione dall'italiano all'arabo e nell'espressione scritta in arabo saranno oggetto di verifica durante l'esame del corso ufficiale di Lingua Araba I anno (10 Cfu) e Lingua araba IB (5 Cfu), a partire da maggio 2022, o di Lingua araba IA (5 Cfu), a partire da gennaio 2022.

Ricevimento: Sono previsti ricevimenti singoli o a piccoli gruppi durante il I e il II semestre; gli studenti sono invitati a prenotare gli incontri in modo da poter pianificare al meglio le attività. Si sottolinea l'importanza di questi momenti di stretto confronto tra docente e allievo.

Contenuti

Aspetti pratici della **comunicazione scritta**, con riferimento ai testi presenti nei manuali adottati.

- Presentarsi (التعارف). Traduzione dall'italiano all'arabo di dialoghi (presentazioni, convenevoli). Uso attivo della fraseologia nell'elaborazione di testi scritti (salutare, conoscersi, accomiarsi, ringraziare). Compilazione di modulistica (carta d'ingresso, carta d'identità).
- Famiglia (العائلة). Traduzione dall'italiano all'arabo di dialoghi (in famiglia). Uso attivo della fraseologia nell'elaborazione di testi scritti (famiglia, cartolina di saluti). Compilazione di modulistica (documenti relativi alla famiglia).
- Lavoro (العمل). Traduzione dall'italiano all'arabo di dialoghi (sul posto di lavoro, che lavoro fai?). Uso attivo della fraseologia nell'elaborazione di testi scritti (cercare lavoro, parlare di lavoro). Compilazione di modulistica (scheda dati personali, le professioni).
- Comunicazioni (الاتصالات). Traduzione dall'italiano all'arabo di dialoghi (fissare un appuntamento telefonico, negozio di cellulari). Uso attivo della fraseologia nell'elaborazione di testi scritti telefono, ore, azioni della giornata, giorni della settimana, mesi, stagioni). Compilazione di modulistica (agenda).
- Luoghi (الأماكن). Formulazione di brevi testi descrittivi su: città, luoghi e mezzi di trasporto.
- Paesi arabi (البلدان العربية). Formulazione di brevi testi descrittivi su: Stati arabi, sistemi politici, capi di Stato, visite ufficiali.

Aspetti grammaticali affrontati nella traduzione dall'italiano all'arabo e nella composizione in arabo:

- Frase nominale (declinazione di nomi e aggettivi; pronomi)
- Pronomi e avverbi interrogativi
- Declinazione dei "cinque nomi"



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

- Pronomi e aggettivi dimostrativi
- Plurali sani e plurali fratti
- Sintagma genitivale (analitico e sintetico) e sintagmi preposizionali
- Verbi trilitteri sani e frasi verbali semplici (coniugazione del perfetto e dell'imperfetto)
- Numerali cardinali: 1-10; 11-19; le decine; 20-99 (morfologia e sintassi)
- Verbo dovere
- Numerali cardinali: 20-90; 100-1000; da 2000... (morfologia e sintassi)
- Verbo potere

Sviluppo abilità:

Traduzione dall'italiano all'arabo: esercitazioni di traduzione dall'italiano all'arabo.

Produzione scritta: compilazione di moduli con dati personali scrivendo, per esempio, il nome, la nazionalità e l'indirizzo sulla scheda di registrazione di un albergo o su un modulo di ingresso in un Paese arabo. Composizione di brevi e semplici messaggi (e-mail) per mandare i saluti dalle vacanze e per ringraziare qualcuno; composizione di brevi testi per presentare se stessi, familiari e amici; scrivere di argomenti riguardanti bisogni immediati; descrivere persone, luoghi e azioni della giornata; presentare in forma scritta informazioni fondamentali sui paesi arabi (città, capitali, forme di governo, capi di Stato .)

Metodologia:

Le lezioni si svolgono in lingua italiana e araba con un approccio pratico alla traduzione e alla produzione scritta. Gli studenti sono coinvolti in attività individuali, di gruppo e collettive. Il corso si avvale di materiali scritti utilizzati in aula e di supporto allo studio individuale. È attiva una piattaforma *e-learning* Moodle in cui l'esercitatore annota un diario relativo alle singole lezioni e inserisce materiali didattici, oltre a farne uso per una rapida e capillare comunicazione con gli studenti e per l'assegnazione di compiti (fare richiesta della chiave d'accesso al Dott. Gargati).

Attività:

- Lettura e comprensione
- Osservazione e analisi
- Traduzione
- Rielaborazione e produzione scritta (elaborazione di dialoghi, compilazione di modulistica, composizione di brevi testi descrittivi e narrativi, sintesi di testi)
- Consultazione di manuali didattici
- Organizzazione e realizzazione di lavori di gruppo

Materiali didattici:

Airò B., Bertonati S., Odeh Y., Barakat M. *Lingua araba e società contemporanea Apprendere l'arabo attraverso i media*, Milano: Hoepli.

Salem A., Solimando S. (2011) *Imparare l'arabo conversando*, Roma: Carocci.

L'esame da 10 cfu contempla tutte le unità in programma; gli studenti che invece sostengono esami da 5 cfu devono concordare il programma con i docenti di Lingua araba I anno; materiali complementari sono disponibili sulla piattaforma *e-learning* Moodle "LINGUA ARABA AAL 1 - Competenze scritte" (la richiesta della chiave d'accesso va presentata al Dott. Gargati).



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Recupero Corso principianti (max 6 ore):

Sono previste fino a 6 ore di recupero rivolte agli studenti che non abbiano frequentato il Corso per principianti, finalizzate esclusivamente all'acquisizione di nozioni relative alla scrittura e alla lettura. È necessario che gli studenti interessati si prenotino entro il 25 settembre, inviando un'e-mail alla Prof.ssa Avallone, titolare del corso di Lingua araba IA.

Studenti non frequentanti:

Il materiale di riferimento è lo stesso dei frequentanti. Gli studenti non frequentanti devono mettersi in contatto con il Dott. Gargati e con la referente del corso ufficiale di Lingua araba I anno, Prof.ssa Avallone.

Contatti:

Dott. A. GARGATI - Lingua araba AAL 1 - Competenze scritte abdellah.gargati@guest.unibg.it

Prof.ssa L. AVALLONE - Corso ufficiale di Lingua araba IA, Comitato scientifico del CCL
lucia.avallone@unibg.it

Prof. M. BAGATIN - Corso ufficiale di Lingua araba IB maurizio.bagatin@unibg.it



مركز الكفاءة اللغوية CCL جامعة برغامو قسم اللغات والآداب والثقافات الأجنبية

السنة الجامعية 2022/2021

أنشطة التعلّم اللغوي السنة الأولى (AAL I) مادة
اللغة العربية - مهارات التعبير الكتابي

Codice 13018 (IA: 3003 + IB: 3403) - 10 Cfu

أستاذ التدريب اللغوي: Dott. Abdellah GARGATI

مدة الدراسة: الفصل الدراسي الأول والثاني (34 ساعة).

من الممكن تأخير تاريخ بدء الدروس إذا تم تنظيم دروس لتعويض دورة تعلّم الأبجدية العربية 8 ساعات كحد أقصى حسب عدد الطلاب. في هذه الحالة، يجب على الطلاب الذين لم يحضروا دورة دروس تعلّم الأبجدية العربية أن يسجلوا أسماءهم لمتابعة هذه الدروس الاستدراكية (انظر أدناه: "تعويض الدروس الخاصة بالمبتدئين"). سيتم إشعار الطلاب بأي تأخير في بدء الدروس على صفحة مركز الكفاءة اللغوية CCL.

الجدول الزمني: انظر صفحة توقيت أنشطة التعلّم اللغوي (AAL) - مادة اللغة العربية".

الامتحان: يتم اختبار المهارات التي اكتسبها الطالب/ة في الترجمة من الإيطالية إلى العربية وفي التعبير الكتابي باللغة العربية أثناء امتحان الدورة الرسمية للغة العربية السنة الأولى اعتماد التكوين الجامعي 10 (CFU) واللغة العربية IB اعتماد التكوين الجامعي 5 (CFU 5) ابتداءً من شهر ماي 2022، أو اللغة العربية IA اعتماد التكوين الجامعي 5 (CFU 5) ابتداءً من شهر يناير 2021.

حصص الدعم: يتم تحديد لقاءات يخصصها الأستاذ لخصص الدعم للطلاب فرادى أو مجموعات صغيرة خلال الفصل الدراسي الأول والثاني. المرجو من الطلاب أن يحددوا موعداً مع الأستاذ حتى تتم الاستفادة من هذه الدروس بأفضل طريقة. نذكر بأهمية هذه اللقاءات للمزيد من التفاعل بين الأستاذ والطلاب.

المحتويات

الجوانب العملية للتواصل الكتابي مع الإشارة إلى النصوص الواردة في وحدات الكتب المُقرّرة.

- "التعارف". ترجمة الحوارات من الإيطالية إلى العربية (التعارف وصيغ المجاملة). دراسة فقرة "العبارات" لإعادة استعمالها في التعبير الكتابي (التحيات، التعارف، كلمات الوداع، كلمات الشكر). ملء استمارات إضافية لاستكمال مواد الوحدة (بطاقة الدخول إلى بلد عربي، بطاقة الهوية).

- **"العائلة"**. ترجمة الحوارات من الإيطالية إلى العربية (أفراد العائلة). دراسة فقرة "العبارات" لإعادة استعمالها في التعبير الكتابي (الأسرة، كتابة بطاقة تذكارية). ملء استمارات إضافية لاستكمال مواد الوحدة (نصوص متعلقة بالأسرة).
- **"العمل"**. ترجمة الحوارات من الإيطالية إلى العربية (في مكان العمل، ما هو عملك؟). دراسة فقرة "العبارات" لإعادة استعمالها في التعبير الكتابي (البحث عن عمل، الحديث عن العمل). ملء استمارات إضافية لاستكمال مواد الوحدة (استمارة البيانات الشخصية، المهنة).
- **"الاتصالات"**. ترجمة الحوارات من الإيطالية إلى العربية (تحديد موعد عبر الهاتف، محل الهواتف المحمولة). دراسة فقرة "العبارات" لإعادة استعمالها في التعبير الكتابي (الهاتف، كم الساعة؟، الأشغال اليومية، أيام الأسبوع، الشهور، فصول السنة). ملء استمارات إضافية لاستكمال مواد الوحدة (المذكرة).
- **"الأماكن"**. كتابة نصوص توضيحية قصيرة حول: المدن والأماكن ووسائل النقل.
- **"البلدان العربية"**. كتابة نصوص توضيحية قصيرة حول: الدول العربية وأنظمتها السياسية، رؤساء ومُلوك الدول العربية، الزيارات الرسمية.

القواعد النحوية التي تم تناولها من خلال الترجمة من الإيطالية إلى العربية والتعبير الكتابي باللغة العربية:

- الجملة الاسمية (إعراب الأسماء والنوع؛ الضمائر)
- أسماء الاستفهام
- استعمال "الأسماء الخمسة"
- أسماء الإشارة
- المثنى والجمع السالم وجمع التكسير
- الإضافة والإضافة باستعمال حرف الجر؛ الجار والمجرور
- الفعل الثلاثي الصحيح والجملة الفعلية البسيطة (تصريف الماضي والمضارع)
- العدد (من 1 إلى 10؛ من 11 إلى 19؛ العشرات؛ من 20 إلى 99 - قواعد استعمالها)
- استعمال فعل الوجوب (وجب على + ضمير متصل)
- العدد الترتيبي (من الأول إلى الثاني عشر؛ المذكر والمؤنث)
- استعمال أفعال القدرة والإمكانية (استطاع، قدر(على)، من الممكن)

تنمية مهارة التعبير الكتابي

الترجمة من الإيطالية إلى العربية: التمرين على الترجمة من الإيطالية إلى العربية.

الإنتاج الكتابي: ملء الاستمارات بكتابة البيانات الشخصية كالاسم والجنسية والعنوان في استمارة المبيت في فندق أو في استمارة دخول دولة عربية. كتابة رسائل قصيرة وبسيطة وبسيطة (بريد إلكتروني) لإرسال التحيات من مكان الإجازة أو لتقديم الشكر لشخص ما. كتابة نصوص قصيرة يقدم الطالب من خلالها نفسه وأسرته وأصدقائه؛ كتابة مواضيع تتعلق بالاحتياجات العاجلة؛ وصف الأشخاص والأماكن والأشغال اليومية؛ تقديم معلومات أساسية كتابة عن الدول العربية (مدنها، وعواصمها، ونظام الحكم فيها، ورؤساؤها).

المنهجية

تُلَقَى الدروس باللغتين الإيطالية والعربية مع مقارنة عملية للترجمة والإنتاج الكتابي حيث يكون الطلاب مدعويين للمشاركة فرادى وجماعة. المواد التعليمية التي تُستعمل في الفصل متاحة للطلاب على منصة التعلّم الإلكتروني (Moodle) ويتم تقديم دروس الدعم الفردية. كما يستخدم أستاذ التدريب اللغوي المنصة الإلكترونية كوسيلة لإشعار الطلاب بمواضيع الدروس و بإدراج المواد التعليمية على هذه المنصة. تُستخدم منصة التعلّم الإلكتروني أيضاً للتواصل السريع والواسع النطاق مع الطلاب حيث يجدون التمارين الواجب القيام بها (المرجو من الطلاب طلب كلمة السر من الأستاذ Gargati).

الأنشطة التعليمية

- القراءة والفهم
- الملاحظة والتحليل
- الترجمة
- الإنتاج الكتابي، إعادة صياغة النصوص (كتابة الحوارات، ملء النماذج والاستمارات، إنشاء نصوص وصفية وسردية قصيرة، تلخيص النصوص)
- الإطلاع على المقررات التعليمية
- تنظيم وإنجاز العمل الجماعي

الكتب المقررة

- Airò B., Bertonati S., Odeh Y., Barakat M. *Lingua araba e società contemporanea Apprendere l'arabo attraverso i media*, Milano: Hoepli
 - Salem A., Solimando S. (2011) *Imparare l'arabo conversando*, Roma: Carocci
- يشمل الاختبار الخاص باعتماد التكوين الجامعي 10 (CFU 10) جميع الوحدات التي يتكون منها البرنامج الدراسي. أما طلاب الاعتماد التكوين الجامعي 5 (5CFU) فيجب عليهم أن يتفوقوا مع الأستاذ حول البرنامج الدراسي للغة العربية - السنة الأولى. مواد تعليمية تكميلية متاحة على منصة التعلّم الإلكتروني - دورة "اللغة العربية أنشطة التعلّم اللغوي 1 - مهارات التعبير الكتابي" (e-learning Moodle) (المرجو من الطلاب طلب كلمة السر من الأستاذ Gargati).

تعويض الدروس الخاصة بالمبتدئين (6 ساعات كحد أقصى)

يتم تخصيص 6 ساعات كحصة تعويض يستفيد منها الطلاب الذين لم يتمكنوا من حضور دروس دورة تعلّم الأبجدية العربية، والتي تهدف إلى اكتساب المفاهيم المتعلقة بكتابة وقراءة اللغة العربية. يجب على الطلاب الراغبين في متابعة هذه الدروس أن يبعثوا قبل تاريخ 25 سبتمبر بطلب التسجيل لمتابعة هذه الدروس عبر البريد الإلكتروني إلى لأستاذة L. Avallone - المسؤولة عن دورة اللغة العربية IA.

الطلاب غير المرتادين

المواد التعليمية هي نفس المواد الخاصة بالطلاب الذين يحضرون الدروس. يجب على الطلاب غير المرتادين الاتصال بالأستاذ Gargati والأستاذة Avallone المسؤولة عن دورة اللغة العربية ا.

الإتصال

الأستاذ A. Gargati - أنشطة التعلّم اللغوي السنة الأولى (AAL I) مادة اللغة العربية - مهارات التعبير الكتابي abdellah.gargati@guest.unibg.it



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

الأستاذة L. Avallone – المسؤولة عن دورة اللغة العربية IA، عن اللجنة العلمية التابعة لمركز الكفاءة

اللغوية lucia.avallone@unibg.it CCL

الأستاذ M. Bagatin – دورة اللغة العربية IB

maurizio.bagatin@unibg.it

